

УДК 811.134.2

А.А. ХЛЮСТОВА

(anastasia_0701@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ЭКСПРЕССИВНЫЙ ПОРЯДОК СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ *

Данная работа посвящена исследованию роли экспрессивного порядка слов в испанском языке. Рассматриваются основные правила и нормы порядка слов в испанском языке, описываются характеристики и способы передачи экспрессивности посредством изменения порядка слов. Предлагаются результаты эмпирического исследования влияния порядка слов на коммуникативные стратегии на материале кинотекста. Исследуются экспрессивные предложения в испанском языке как с изменением, так и без изменения порядка слов.

Ключевые слова: испанский язык, экспрессивный порядок слов, коммуникация, экспрессивные предложения, эмоции, экспрессивные средства, конструкции, экспрессивность, коммуникативный эффект.

По данным последних лингвистических исследований экспрессивный компонент проникает в каждое высказывание и непосредственно связан с активным субъектом. Разнообразные методы создания экспрессии находятся в систематической связи, отражая оценки, предпочтения и желания языковой личности. Говорящий выбирает средства, чтобы направить внимание слушающего в нужном направлении. Импровизация при выборе этих средств усиливает воздействие и увеличивает его интенсивность. Актуальность нашего исследования состоит в том, что в настоящий момент по заявленной в статье теме недостаточно работ, поэтому мы выбрали данное направление для дальнейшего изучения.

В данной исследовательской работе будет изучаться множество методов, которые использует язык для усиления выражения. Важными средствами являются лексические, морфологические, интонационные и синтаксические приемы. В особенности нас привлекает изменение порядка слов для достижения экспрессивности.

Цель исследования заключается в изучении особенностей экспрессивного порядка слов в испанском языке, его функции и влияния на коммуникацию.

Материалом для исследования послужил испанский сериал “Vivir sin permiso” («Жить без разрешения»), вышедший в 2018 г. [9].

Для решения поставленных задач исследования были использованы методы целенаправленной выборки, семантического анализа, компонентного анализа, сравнительный метод, метод обобщения полученной информации.

Расположение слов в предложении имеет ключевое значение, поскольку оно тесно связано с функционированием языковых элементов в процессе коммуникации. Очевидно, что гибкость языка напрямую зависит от свободы его структуры. В связи с тем, что морфологические маркеры становятся все более развитыми, порядок слов становится более свободным в отношении структурной функции и структуры.

Во многих отечественных и зарубежных исследованиях подчеркивается, что испанский язык обладает определенной свободой в расположении слов. Так, Ю.А. Смычковская указывает, что, несмотря на относительную свободу порядка слов в испанском языке, это не означает, что каждое слово может находиться на любой позиции в предложении [7]. Согласно В.С. Виноградову, существует нормативный порядок расположения членов предложения, хотя он может изменяться в зависимости от целей высказывания и стилевых особенностей [4].

Обычный (прямой) порядок расположения членов повествовательного предложения следующий:

- 1) подлежащее со всеми относящимися к нему словами;
- 2) сказуемое;

* Работа выполнена под руководством Гулинова Д.Ю., доктора филологических наук, профессора кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

- 3) прямое дополнение;
- 4) косвенное дополнение;
- 5) обстоятельство [4].

Язык играет центральную роль в понимании человеческих эмоций, поскольку он не только обозначает и выражает их, но и описывает, воспроизводит, моделирует, классифицирует, структурирует, комментирует, а также создает возможности для искреннего или неискреннего проявления и сокрытия эмоций [3]. Благодаря языку происходит манипуляция и создание моделей определённых эмоциональных состояний. Таким образом, язык определяет эмоциональное восприятие мира для носителей различных лингвокультур [Там же].

Согласно теории О.В. Александровой, язык обладает способностью выражать эмоциональные состояния и субъективное отношение человека к окружающему миру [1]. Экспрессивные средства в языке используются для усиления выразительности и изобразительности как в процессе выражения эмоций и воли, так и в выражении мыслей. Эмоциональность является ключевым семантическим явлением, позволяющим выразить разнообразные чувства и желания человека. Экспрессивность определяет, насколько выразительная сторона высказывания превосходит предметное содержание [2].

Рассмотрим определение коммуникации. Коммуникация – это «социальное взаимодействие субъектов и обмен сообщениями» [5, с. 6]. Она служит материальной базой для появления естественного языка как системы знаков. Главной задачей при передаче экспрессивности является достижение коммуникативного эффекта, т. е. создание такой ситуации в процессе межъязыкового общения, при которой эмоциональная реакция читателя переводного текста могла бы соответствовать эмоциональной реакции читателя текста оригинала [6]. Коммуникативный эффект обеспечивает понимание текста.

Рассмотрим некоторые способы передачи экспрессивности.

1. Конструкция “Lo + adjetivo variable (любое прилагательное) + que + verbo (глагол)”.

Данная конструкция используется для усиления значения прилагательного и придаёт фразе больше эмоциональности. Que в таком случае переводится как «насколько, как, какой».

Рассмотрим пример.

¡No sabía lo listo que eres! – Не знал насколько ты умный (здесь и далее перевод наш. – А.Х.).

2. Восклицательная конструкция с “lo”, где частица может переводиться на русский язык как «сколько».

Перейдём к примеру.

¡Lo que come! Y, sin embargo, no engorda. – Сколько ест, а все равно не толстеет! Эта конструкция используется для придания большей эмоциональности.

3. Конструкция “Es de lo más + adjetivo (прилагательное)”.

В этом случае выражается оценка. Смысл очень близок к абсолютной степени.

Рассмотрим пример.

Este libro es de lo más interesante que he leído. – Эта книга одна из самых интересных, что я читал.

4. Конструкция «глагол в modo subjuntivo + lo que + тот же самый глагол».

Данная конструкция выражает безразличие относительно того, что произойдет или пока еще не известно.

Перейдём к рассмотрению примеров.

Sealoquesea. – Будь что будет.

Pase lo que pase. – В любом случае, случится то, что случится.

Cueste lo que cueste. – Любой ценой.

Как было отмечено выше, материалом для исследования послужил сериал “Vivir sin permiso” («Жить без разрешения»), вышедший в 2018 г. [9]. Сериал насыщен драматическими событиями и эмоциональными диалогами, в которых часто используются экспрессивные предложения без изменения порядка слов. Эти предложения помогают передать сильные эмоции, подчеркнуть значимость происходящего и раскрыть характеры персонажей.

Проанализируем случаи использования экспрессивных предложений с изменением порядка слов. *Importa a nadie le lo que pase.* – Никому нет дела до того, что происходит. Обычный порядок: “A nadie le importa lo que pase”. Из этого примера можно сделать вывод, что перестановка “importa” в начало предложения акцентирует внимание на важности безразличия окружающих.

Проанализируем следующий пример.

¡Qué locura es esta! – Что за безумие это! Обычный порядок: *¡Esta es qué locura!* Из этого примера наглядно видно, что перемещение “qué locura” в начало предложения усиливает эмоциональный отклик на происходящее, подчеркивая возмущение говорящего.

Проанализируем ещё один пример.

Difícil es decir adiós. – Трудно сказать прощай. Обычный порядок: *Es difícil decir adiós.* Мы можем сделать вывод, что начало предложения со слова “Difícil” акцентирует внимание на сложности ситуации, подчеркивая эмоциональную тяжесть прощания.

Испанская разговорная эмоционально-экспрессивная лексика включает в себя множество междометий и междометных конструкций, которые лаконично передают широкий спектр эмоций и волевых намерений. Частота их употребления является очень высокой.

Проанализируем случаи использования экспрессивных предложений без изменения порядка слов.

¡Qué sorpresa tan grande! – Какая большая неожиданность! Как мы видим, междометие “¡Qué!” и усилительная частица “tan” создают экспрессивность, подчёркивая удивление.

Рассмотрим другой пример.

¡Vaya día hemos tenido! – Ну и денек у нас был! Из этого примера видно, что междометие “¡Vaya!” усиливает эмоциональную окраску предложения.

Приведенные выше примеры показывают, что междометия материализуют главные черты разговорного стиля, каковыми являются экспрессивность и эмоциональность. Ранее уже отмечался тот факт, что в последние десятилетия наблюдается быстрое расширение данного класса слов в испанском языке. Это связано с общей тенденцией к демократизации и «интимизации» речевого поведения испанцев [8]. Отсюда следует, что роль междометий в составе разговорной лексики определяется свойственной им функцией выражения эмоций и эмоционально-оценочных реакций [Там же].

Таким образом, экспрессивный порядок слов играет важную роль в испанском языке, обогащая коммуникативные стратегии говорящего. Он способствует передаче эмоций, выразительности и интенсивности высказывания, делая его более ярким и запоминающимся. Экспрессивный порядок слов является эффективным инструментом для достижения лингвистической экспрессии и создания эмоциональной окраски.

В ходе исследования было установлено, что использование экспрессивного порядка слов может отличаться в различных контекстах и зависеть от специфики коммуникационной ситуации. Например, в повседневном разговоре или в диалоге персонажей сериала “*Vivir sin permiso*” экспрессивный порядок слов может быть более часто использован для подчеркивания эмоционального состояния персонажей или создания напряженности в сцене.

В целом, экспрессивный порядок слов представляет собой важный исследовательский объект, который требует дальнейшего изучения и анализа. Его понимание и использование способствуют более глубокому восприятию испанского языка и развитию лингвистических компетенций у изучающих его людей. Подводя итоги, можно сказать, что экспрессивный порядок слов является неотъемлемой частью испанской лингвистики, отражающей ее богатство и многообразие.

Литература

1. Александрова О.В. Проблемы экспрессивного синтаксиса: на материале английского языка. М.: Высш. шк., 1984.
2. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. 2-е изд. М.: Кнорус, 2014.
3. Березина Ю.В. Аспекты изучения наименования эмоций в языке // Вестник Вятск. гос. гуманитар. ун-та. 2014. № 3. С. 88–93.
4. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка: Практический курс. 4-е изд. М.: Книжный дом «Университет», 2000.

5. Гатина А.Э. Введение в теорию коммуникации. Бишкек: КРСУ, 2017.
6. Ларина Т.В. A smile opens many doors: эмоции в коммуникации и переводе // Мосты. Журнал переводчиков. 2006. № 4(12). С. 50–55.
7. Смычковская Ю.А. Синтаксис современного испанского языка. Киев: Вища школа, 1979.
8. Федосова О.В. О лексической системе разговорного стиля современного испанского языка // Вестник Тамбов. ун-та. Сер.: Филологические науки. 2008. № 4(60). С. 214–221.
9. Vivir sin permiso – Temporada 1 (2018) // JustWatch. [Электронный ресурс] URL: <https://www.justwatch.com/mx/serie/vivir-sin-permiso/temporada-1> (дата обращения: 21.09.2024).

ANASTASIYA KHLIUSTOVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

EXPRESSIVE WORD ORDER IN MODERN SPANISH LANGUAGE

The work is devoted to the study of the role of expressive order of words in Spanish. The fundamental rules and standards of word order in Spanish are considered. There are described the characteristics and ways of transfer of expressiveness by the means of change of word order. The results of empirical study of influence of word order on the communicative strategies at the material of film text are suggested. There are studied the expressive sentences in Spanish both with the change of word order and without it.

Key words: *Spanish, expressive order of words, communication, expressive sentences, emotions, expressive means, constructions, expressivity, communicative effect.*